

CITTA' NUOVA EDITRICE

1988

TESTO LATINO DELL'EDIZIONE MAURINA
CONFRONTATO CON IL CORPUS CHRISTIANORUM
INTRODUZIONE E NOTE
D. GENTILI, A. TRAPÈ
TRADUZIONE
DOMENICO GENTILI

(Libro XI-XVIII)

II

LA CITTA' DI DIO

SANT'AGOSTINO

perbia mulieris in serpentem, superbia viri in mulierem. Sed accusa-
tio potius quam excusatio vera est, ubi mandati divini est aperta
transgressio. Neque enim hoc propterea non fecerunt, quia id mulier
serpente suadente, vir muliere impertiente commisit, quasi id
quam Deo, cui vel crederetur vel cederetur, anteponendum fuit^{bq}.

15. 1. Quia ergo contemptus est Deus iubens, qui creaverat, qui
ad suam imaginem fecerat, qui ceteris animalibus praeposuerat, qui
in paradiso constituerat, qui rerum omnium copiam salutisque pre-
stiterat, qui praeceptis nec pluribus nec grandibus nec difficultibus
oneraverat, sed uno brevissimo atque levissimo ad oboedientiae salu-
britatem administraverat, quo eam creaturam, cui libera servitus
expedirer, se esse / Dominum commonebat: iusta damnatio subsequen-
ta est, talisque damnatio, ut homo, qui custodiendo mandatum futu-
rus fuerat etiam carnis spiritalis, fieret etiam mente carnalis et, qui
sua superbia sibi placuerat, Dei iustitia sibi donaretur; nec sic, ut in
sua esset omnimodis potestate, sed a se ipse quoque dissentiens sub
illo, cui peccando consensit, pro libertate, quam concupivit, duram
miseramque ageret servitutem, mortuus spiritu volens et corpore
mortuus invitus, desertor aeternae vitae etiam aeterna, nisi gratia
liberaret, morte damnatus. Quisquis huiusmodi damnationem vel ni-
miam vel iniustam putat, metiri profecto nescit, quanta fuerit iniqui-
tas in peccando, ubi tanta erat non peccandi facilitas. Sicut enim
Abraham non immerito magna oboedientia praedicatur, quia ut occi-
deret filium, res difficillima est imperata¹²⁹; ita in paradiso tanto
maior inoedientia fuit, quanto id, quod praeeceptum est, nullius
difficultatis fuit. Et sicut oboedientia secundi hominis eo praedicabi-
lior, quo factus est oboediens usque ad mortem¹³⁰; ita inoedientia
primi hominis eo detestabilior, quo factus est inoedientis usque ad
mortem. Ubi enim magna est inoedientiae poena proposita et res
a Creatore facilis imperata, quisnam satis explicet, quantum malum
sit non oboedire in re facili et tantae potestatis imperio et tanto ter-
rente^{br} supplicio?

15. 2. Denique, ut breviter dicatur, in illius peccati poena quid
inoedientiae nisi inoedientia retributa est? Nam quae hominis
est alia miseria nisi adversus eum ipsum inoedientia eius ipsius,

Gravissima
inoedientia
iuste damnata
est...
PL 423

CC 437

...hominemque
perturbationi-
bus subiecit.

^{bq} fuerit M.
^{br} terrenti M.

¹²⁹ Cf. Gen 22, 2; Hebr 11, 17; Iac 2, 21; Sap 10, 5; Eccli 44, 21.
¹³⁰ Cf. Phil 2, 8.

(3)
vissim
liberta
(3)
disobob
alla rag

15.
za fu
cita pe
do che

e la m
caso d
non si
per la
diente
za del
le per
diffic
la dis
sta ut
obbe
non p
siata
eoces
la gr
diser
volon
stem
accor
disco
pero
arrog

quella dell'uomo alla donna. Ma è piuttosto vera l'accusa che la scu-
sa, quando si ha l'evidente trasgressione del comando divino. Né si
può dire che non trasgredirono perché la donna agì per istigazione
del serpente e l'uomo per suggerimento della donna come se si doves-
se preferire a Dio un essere a cui credere o acconsentire.

15. 1. Dunque dall'uomo era stato disprezzato il comando di Dio
che l'aveva creato, l'aveva ideato a sua immagine, l'aveva preposto
agli altri animali, l'aveva stabilito nel paradiso terrestre, gli aveva
concesso l'abbondanza di tutti i beni e della salute, non l'aveva gra-
vato di molti, onerosi e difficili comandi, ma l'aveva agevolato con un
solo comando molto facile e lieve a favore del dono salutare dell'ob-
bedienza. Con esso ammoniva la creatura, cui conveniva una libera
sottomissione, che Egli era il Signore. Alla trasgressione quindi segui
una giusta condanna e tale che l'uomo, il quale con l'osservanza del
comando sarebbe divenuto spirituale anche nella carne, divenne al
contrario carnale anche nella coscienza. Egli, che con la superbia si
arrogava di esser fine a sé, fu abbandonato a sé dalla giustizia di Dio,
però non in modo da essere completamente in proprio potere ma in
discordia con se stesso e alle dipendenze di colui col quale si era
accordato peccando. Così invece della libertà che aveva ambito so-
stenne una dura e abominevole schiavitù, perché morto di propria
volontà nello spirito e destinato a morire contro volontà nel corpo,
disertore della vita eterna e condannato anche alla morte eterna se
la grazia non lo avesse liberato. Chi ritiene che tale condanna sia
eccessiva o ingiusta certamente non sa valutare quanto grande sia
stata la malvagità nel peccare in un caso in cui vera tanta facilità di
non peccare (30). Infatti come non a torto viene esaltata la sublime
obbedienza di Abramo perché, con l'uccisione del figlio, gli fu impo-
sta una prova molto difficile¹²⁹, così nel paradiso molto più grave fu
la disobbedienza perché l'osservanza del secondo uomo è tanto più lodevo-
la perché divenne obbediente fino alla morte¹³⁰, così la disobbedien-
za del primo uomo è tanto più esecrabile perché divenne disobe-
diente fino alla morte. Poiché era stata prestabilita una grande pena
per la disobbedienza e imposta dal Creatore una facile osservanza,
non si spiega abbastanza quanto grande male sia non obbedire in un
caso di facile adempienza, data l'intimazione di un'autorità così alta
e la minaccia di un tormento così spaventoso.

15. 2. Inoltre, per dirla in breve, come pena di quella disobbedien-
za fu data in cambio soltanto la disobbedienza. Non v'è altra infeli-
cità per l'uomo che la propria disobbedienza contro se stesso in mo-
do che voglia ciò che non può perché non volle ciò che poteva¹³¹ (31).
Disobbedienza e soggezione alla passione.

(30) Il peccato di Adamo, un peccato di superbia (cf. sopra 13, 1), fu gra-
vissimo e per la facilità del comando e per la gravità della pena e per la piena
libertà della trasgressione.
(31) Ag. merite in rilievo la corrispondenza tra la colpa e la pena: alla
disobbedienza della ragione a Dio è seguita la disobbedienza della sensibilità
alla ragione. Cf. Confess. 1, 1, 1.

Gravità del pri-
mo peccato e
pena adeguata.

ut, quoniam noluit quod potuit, quod non potest velit¹³¹? In paradiso enim etiam si non omnia poterat ante peccatum, quidquid tamen non poterat, non volebat, et ideo poterat omnia quae volebat; nunc vero sicut in eius stirpe cognoscimus et divina Scriptura testatur, *homo vanitati similis factus est*¹³². Quis enim enumerat, quam multa quae non potest velit, dum sibi ipse, id est voluntati eius ipse animus eius eoque inferior caro eius, non obtemperat? Ipso namque invito et animus plerumque turbatur et caro dolet et veterescit^{bs} et moritur, et strae nostrae naturae omnimodo atque ex omnibus partibus oboediret. At enim aliquid caro patitur, quo servire non sinitur. Quid interest no/limus, caro nostra nobis, / quae subdita fuerat, non serviendo molesta sit, quamvis nos Deo non serviendo molesti nobis potuerimus esse, non illi? Neque enim sic ille nostro, ut nos servitio corporis indigemus, et ideo nostra est quod recipimus, non illius poena quod fecimus. Dolores porro, qui dicuntur carnis, animae sunt in carne et ex carne. Quid enim caro per se ipsam sine anima vel dolet vel concupiscit? Sed quod concupiscere caro dicitur vel dolere, aut ipse homo est, sicut disseruimus¹³³, aut aliquid animae, quod carnis afflicto passio, vel aspera, ut faciat dolorem, vel lenis, ut voluptatem. Sed dolor carnis tantum modo offensio est animae ex carne et quaedam ab eius passione dissenso, sicut animi^{bt} dolor, quae tristitia nuncupatur, dissenso est ab his rebus, quae nobis nolentibus acciderunt. Sed tristitiam plerumque praecedit metus, qui et ipse in anima est, non in carne. Dolorem autem carnis non praecedit ullus quasi metus carnis, qui ante dolorem in carne sentitur. Voluptatem vero praecedit appetitus quidam, qui sentitur in carne quasi cupiditas eius, sicut fames et sitis et ea, quae in genitalibus usitatus libido nominatur, cum hoc sit generale vocabulum omnis cupiditatis. Nam et ipsam iram nihil aliud esse quam ulciscendi libidinem veteres definiunt¹³⁴; quamvis nonnunquam homo, ubi vindictae nullus est sensus, etiam rebus inanimis irascatur, et^{bu} male scribentem stilum colidat vel calamum frangat iratus. Verum et ista licet irrationabilior, tamen quaedam ulciscendi libido est, et nescio qua^{bv}, ut ita dixerim, quasi umbra retributionis, ut qui male faciunt, mala patiantur. Est igitur libido ulciscendi, quae ira dicitur¹³⁵; est libido habendi pecuniam, quae avaritia; est libido quomodocumque vincendi, quae pervincacia; est libido gloriandi, quae iactantia nuncupatur. Sunt multae variaeque libidines, quarum nonnullae habent etiam vocabula propria;

^{bs} veterascit M.
^{bt} animae M.
^{bu} ut M.
^{bv} quae M.

¹³¹ Cf. TERENZIO, *Andria* 2, 1, 305-306.

¹³² Ps 143, 4.

¹³³ V. sopra 14, 2.

¹³⁴ Cf. CICERONE, *Tusc. disp.* 3, 5, 11; 4, 9, 21.

¹³⁵ Cf. CICERONE, *Tusc. disp.* 4, 9, 20.

(32) I
 saggio dal
 necessità c
 profilare l

Nel p
 se l'una
 era p
 mo del
 mo d
 te cose
 so, c
 sua vol
 carne p
 lo soffr
 te in q
 qualche
 interess
 al quale
 stra car
 sebbene
 za a noi
 stazione
 che abb
 carne sc
 se senza
 carne d
 to¹³³, op
 carne, o
 piacere.
 provenie
 sofferen
 che sono
 precede
 Invece n
 della sof
 tenza al
 sua esige
 rimento.
 sia in ger
 no stabili
 sebbene
 arrabbia
 scrive o
 una deter
 saprei qu
 male sop
 denomin
 v'è la libi

Nel paradiso terrestre infatti, sebbene prima del peccato non gli fosse tutto possibile, non voleva ciò che gli era impossibile e quindi gli era possibile tutto ciò che voleva. Attualmente invece, come rileva-
mo nella sua discesa e come conferma la Sacra Scrittura, *l'uomo è divenuto simile a un'ombra*¹³². Non si possono numerare le molte cose impossibili che egli vuole mentre egli non obbedisce a se stesso, cioè alla sua coscienza, e perciò anche la subalterna carne, alla sua volontà. Contro la sua volontà spesso la coscienza si agita, la carne prova dolore, invecchia e muore, e tutto ciò che soffriamo non lo soffriremo contro volontà se il nostro essere fosse completamente in ogni facoltà sottomesso alla volontà. Ma la carne ha sempre qualche sofferenza che non le permette di essere sottomessa. Non interessa la provenienza. Il fatto è che per la giustizia di Dio Signore, al quale non abbiano voluto essere sottomessi nell'obbedienza, la nostra carne, che era sottomessa, ribellandosi ci procura sofferenza, sebbene noi, ribellandoci a Dio, abbiamo potuto procurare sofferenza a noi, non a Lui (32). Egli infatti non ha bisogno della nostra prestazione, come noi abbiamo bisogno di quella del corpo, quindi è pena per noi il contraccambio che riceviamo e non per Lui l'azione che abbiamo compiuto. Inoltre le sofferenze che si considerano della carne sono dell'anima, sebbene nella carne e della carne. La carne da sé senza l'anima non soffre e non desidera. Quando si dice che la carne desidera o soffre, s'intende l'uomo, come abbiamo dimostrato¹³³, oppure una facoltà dell'anima su cui influisce lo stimolo della carne, o sgradevole per produrre dolore o dilettevole per produrre piacere. Ma la sofferenza carnale è per l'anima soltanto un contrasto proveniente dalla carne e una forma di urto al suo stimolo, come la sofferenza spirituale, che si denomina tristezza, è urto con quei fatti che sono avvenuti sebbene noi non volessimo. Spesso però il timore precede la tristezza perché anche esso è nell'anima e non nella carne. Invece non v'è un qualsiasi timore che, presente nella carne prima della sofferenza, preceda la sofferenza della carne. Una certa apprensione al contrario precede il piacere ed è avvertita nella carne come senza un'aspirazione. E il caso della fame e della sete e di quella che in riferimento agli organi genitali si denomina libidine, sebbene il termine sia in genere di ogni desiderio srenato. Difatti gli autori classici hanno stabilito che l'ira non sia altro che la libidine di vendicarsi¹³⁴, sebbene l'uomo, anche se non si ha alcun sentimento di vendetta, si arrabbia con oggetti inanimati e spazientito spezza lo stilo che non scrive o la penna. Però anche questa, sebbene più irragionevole, è una determinata libidine di vendicarsi e da essa deriva in base a non sapere quale parvenza di contraccambio, per così dire, che chi fa il male sopporta il male. V'è dunque la libidine di vendicarsi che si denomina ira, v'è la libidine di possedere ricchezze che è l'avarizia, v'è la libidine di spuntarla a tutti i costi che è la caparbia, c'è la

(32) In aderenza alla concorde tradizione dei Padri Ag. evidenzia il passaggio dalla libertà come potere di operare il bene e il male, sempre nell'intento di profittare lo stato iniziale delle due città. [D. Gentili]

pria, quaedam vero non habent. Quis enim facile dixerit, quid vocetur libido dominandi, quam tamen plurimum valere in tyrannorum animis etiam civilia bella testantur?

Libidinis aestus voluntatem commovet.

CC 439

PL 425

16. Cum igitur sint multarum libidines rerum, tamen, cum libido dicitur neque cuius rei libido sit additur, non fere assolet animo occurrere nisi illa, qua obscaenae partes corporis excitantur. Haec autem sibi non solum totum corpus nec / solum extrinsecus, verum etiam intrinsecus vindicat totumque commovet hominem animi simul affectu cum carnis appetitu coniuncto atque permixto, ut ea voluptas sequatur, qua maior in corporis voluptatibus nulla est; ita ut momento ipso temporis, quo ad eius pervenitur extremum, paene omnis aces et quasi vigilia cogitationis / obruat. Quis autem amicus sapientiae sanctorumque gaudiorum conjugalem agens vitam, sed, sicut Apostolus monuit, *sciens suam vas possidere in sanctificatione et honore, non in morbo desiderit, sicut et gentes, quae ignorant Deum*¹³⁶, non mallet, si posset, sine hac libidine filios procreare, ut etiam in hoc serendae proli officio sic eius menti ea, quae ad hoc opus creata sunt, quemadmodum cetera suis quaeque operibus distributa membra servirent, nutu voluntatis acta, non aestu libidinis incitata? Sed neque ipsi amatores huius voluptatis sive ad concubitum conjugales sive ad immanitates flagitiorum cum voluerint commoverentur; sed aliquando importunus est ille motus poscente nullo, aliquando autem destituit inhiantem, et cum in animo concupiscentia ferveat, friget in corpore; atque ita mirum in modum non solum generandi voluntati, verum etiam lascivienti libidini libido non servit, et cum tota plerumque menti cohibenti adversetur, nonnumquam et adversus se ipsa¹³⁷ dividitur commotoque animo in commovendo corpore se ipsa non sequitur.

Libidine nuditas pudet.

17. Merito huius libidinis maxime pudet, merito et ipsa membra, quae suo quodam, ut ita dixerim, iure, non omnimodo ad arbitrium nostrum movet aut non movet, pudenda dicuntur, quod ante peccatum hominis non fuerunt. Nam sicut scriptum est: *Nudi erant, et non confundebantur*¹³⁷, non quod eis sua nuditas esset incognita, sed tur-

bz ipsam M.

136 1 Thess 4,4-5.

137 Gen 2, 25; cf. AGOSTINO, *De Gen ad ltr.* 11, 1, 3.

(33) A
ne del pen
(34) A
sa) sulla p
e libidine,
che l'inse
fosse affid
provare, p

17. C
giustam
stimola
del tutto
prima d
nudi e n
loro scori

po.
avere ec
coscienz
distfare i
funzione
po. In tr
e mentr
pulsore
coppiar
dilttari
lonta e i
segnati
allo scoj
be che a
be egli;
del piac
vare il p
tra ava
stessa.
gono q
piacert
carne in
passion
perferri
pudore
offre a
do si va

ibidine di vantarsi che si denomina ostentazione¹³⁵. Vi sono molte e svariate ibidine, di cui alcune hanno un proprio nome, altre non hanno. Infatti non si può stabilire con esattezza come si denomina la ibidine del dominare. Eppure anche le guerre civili attestano che influisce moltissimo sulle coscienze dei tiranni (33).

16. Sebbene dunque la ibidine sia relativa a moti impulsivi, quando si usa il termine, se non si aggiunge il tipo d'impulso, di solito si offre alla mente quello con cui sono eccitate le parti che esigono pudore. Essa non solo si aggranda tutto il corpo e non solo nella zona periferica ma anche nel profondo, ed eccita tutto l'uomo mediante la passione dell'animo in stretta commistione con l'impulso della carne in modo che ne deriva quel piacere che è il più stimolante dei piaceri sensibili. Così nell'attimo stesso in cui si giunge all'acme vengono quasi travolte l'attenzione e la presenza della coscienza a se stessa. Supponiamo un amico della saggezza e delle gioie sane che tira avanti la vita da marito ma, come ha notato l'Apostolo, *sa conservare il proprio corpo nella onestà e nel decoro, non nella dissolutezza del piacere, come i pagani che non conoscono Dio*¹³⁶. Non preferirebbe egli, se fosse possibile, procreare figli senza la ibidine? Avverrebbe anche in questo obbligo di generare la prole gli organi creati allo scopo si conformerebbero alla coscienza, come tutti gli altri assegnati alle rispettive funzioni, perché mossi dal consenso della volontà e non dall'ardore della ibidine (34). Ma neanche coloro che si dilettano di questo piacere sono eccitati, quando vogliono, agli accoppiamenti coniugali o agli atti disonesti della lussuria. Talora l'impulso recca disagio perché non desiderato, talora delude chi spasimava e mentre la sensualità ribolle nella coscienza rimane fredda nel corpo. In tal modo con strano risultato la ibidine non solo è in funzione del desiderato di aver figli ma neanche della ibidine di soddisfare i sensi. Inoltre, mentre indivisa il più delle volte resiste alla coscienza che la inibisce, talora essa stessa si scinde in sé e dopo avere eccitato la coscienza, essa stessa si inibisce dall'eccitare il corpo.

La ibidine e i suoi impulsi.

17. Giustamente si prova pudore soprattutto di questa ibidine e giustamente si considerano oggetto di pudore quegli organi che essa stimola o inibisce con una propria prerogativa, per così dire, e non del tutto in base a una nostra autodeterminazione. Non furono così prima del peccato dell'uomo. Si dice infatti nella Scrittura: *Erano nudi e non si vergognavano*¹³⁷ e non perché la propria nudità fosse loro sconosciuta ma non era ancora invereconda. Non ancora la libidine

Libidine e nudità.

(33) Attenta analisi delle sensazioni e sentimenti umani in una rivisitazione del pensiero classico: cf. *Introd. part.*, II, 7, 2.

(34) Ag. Inizia un lungo discorso (tanto che alla fine quasi ne chiede scusa) sulla procreazione congiunta a libidine, o meglio sull'implicarsi di pudore e libidine, poiché ad alcuni, come i manichei, poteva sembrare assurdo dire che l'insediamento dell'umanità nello spazio e nel tempo, cioè nella storia, fosse affidato dalla provvidenza a un complesso di fattori, di cui l'uomo può provare, prova e ha sempre provato vergogna. [D. Gentili]